



ÉGLISE SAINT-JÉRÔME
2 rue Lt-colonel Pélissier
31000 Toulouse

Tél. sacristie : 05 61 12 29 08

Tél. presbytère : 05 34 33 70 19

Mail : eglise.saint-jerome@orange.fr

Messes du lundi au samedi
8h 15, 12h 15 et 18h 15

Messes du dimanche
08h 30, 10h 30, et 18h 15

Accueil pour les confessions :
Du lundi au vendredi
15h 00 - 18h 00

Samedi 15h 00 - 18h 00
Et le dimanche avant les messes

Le P. Lizier de Bardies, recteur
tient une permanence
d'accueil dans l'église
le mercredi de 15h 30 à 18h 00

C A L E N D R I E R

Mercredi 15 novembre
SAINT ALBERT-LE-GRAND

Jeudi 16 novembre
SAINTE MARGUERITE D'ÉCOSSE

Vendredi 17 novembre
SAINTE ÉLISABETH DE HONGRIE

Samedi 18 novembre 9h 30 / 16h 30
PAROISSE DU SAINT-ESPRIT

2 rue de Saintonge (M° Mermoz)
**JOURNÉE SUR LE THÈME : MALADIE
PSYCHIQUE ET VIE SPIRITUELLE**
mieux faire connaître les maladies
psychiques / temps de rencontre et
d'échanges



VENDREDI 8 DÉCEMBRE
IMMACULÉE CONCEPTION

Journée de Pèlerinage à Lourdes
proposée par le Sanctuaire Saint-
Jérôme avec le P. L. de Bardies, recteur

Départ du car 7h 00 rue de Metz
(musée des Augustins)
Retour vers 20h 00
Inscriptions à la sacristie 30 €
(frais de transport + restaurant)

SAINT-JÉRÔME

12/XI/2017

32^{ème} DIMANCHE

É L O G E D E L A S A G E S S E

P. Lizier de Bardies, recteur

Le passage du Livre des Proverbes entendu ce dimanche enseigne que « *La Sagesse se laisse trouver par ceux qui la cherchent* ». Mais qui est cette sagesse ?

La scène de la création d'Adam peinte par Michel-Ange sur le plafond de la chapelle Sixtine montre une représentation peu connue de la Sagesse : Dieu le Père y est représenté circonscrit dans l'ellipse que dessinent un grand manteau et les anges qui le portent. Son doigt vient toucher le doigt d'Adam, signe que son souffle divin vient éveiller le premier homme à la vie – un homme d'une beauté parfaite, créé à l'image de Dieu. Directement inspiré par le Livre des Proverbes, le peintre a représenté la Sagesse par une figure féminine que le Créateur tient enlacée par le cou. « *Le Seigneur m'a faite pour lui, principe de son action, première de ses œuvres, depuis toujours. Quand il établissait les cieux, j'étais là, quand il traçait l'horizon à la surface de l'abîme..., quand il affermit les fondements de la terre, j'étais à ses côtés comme le maître d'œuvre...* » (Proverbes, 8)



La Sagesse, attribut de Dieu, nous est communiquée par l'Esprit Saint. La parabole de ce dimanche, et ses jeunes filles prévoyantes qui ont emporté de l'huile en réserve pour leurs lampes, était appelée autrefois la parabole des vierges sages et des vierges folles. Elle exprime la relation d'amour du croyant avec le Christ sauveur. Ainsi, tel une jeune fille d'honneur à l'entrée de la salle d'un banquet de noces, et qui, la lampe à la main, attend avec ses compagnes l'arrivée de l'époux qui se fait attendre dans la nuit, le croyant se sait invité à une rencontre de vie et d'amour, qui le réjouit par avance, qui lui tarde, et à laquelle il se prépare. « *Mon âme a soif du Dieu vivant, quand le verrai-je face à face ?* » chante le psaume de ce jour. Car l'Église attend la venue du Seigneur, et se réjouit que chaque jour qui passe la rapproche du Jour de cette entrée dans la salle des noces... La sagesse de ces jeunes filles ne nous enseigne-t-elle pas ici l'espérance joyeuse et la foi patiente ? LB

DIMANCHE PROCHAIN 19 NOVEMBRE, JOURNÉE MONDIALE DES PAUVRES,
LA QUÊTE SERA ENTIÈREMENT REVERSÉE AU SECOURS CATHOLIQUE

LA NOUVELLE TRADUCTION DE LA BIBLE PRESENTE UNE MODIFICATION NOTABLE DE LA 6^{EME} DEMANDE DU NOTRE PERE

« *Ne nous soumetts pas à la tentation* » devient « *ne nous laisse pas entrer en tentation* ». La décision de modifier la prière du Seigneur n'allait pas de soi : d'abord parce qu'elle est la prière la plus mémorisée par les fidèles, ensuite parce que la traduction en usage a fait l'objet d'un consensus œcuménique. Il fallait donc de sérieuses raisons pour ce changement.

Fidélité au texte grec

Il faut d'abord dire que ce verset est très complexe à traduire. Les exégètes estiment que derrière l'expression en grec du texte de Matthieu 6, 13 et Luc 11, 4 se trouve une manière sémitique de dire les choses. Aussi, la formule en usage depuis 1966, « *ne nous soumetts pas à la tentation* », sans être excellente, n'est pas fautive d'un point de vue exégétique. Mais il se trouve qu'elle est mal comprise des fidèles à qui il n'est pas demandé de connaître les arrière-fonds sémitiques pour prier en vérité la prière du Seigneur. Beaucoup comprennent que Dieu pourrait nous soumettre à la tentation, nous éprouver en nous sollicitant au mal. Le sens de la foi leur indique que ce ne peut pas être le sens de cette sixième demande. Ainsi dans la lettre de Saint Jacques il est dit clairement : « *Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise : 'Ma tentation vient de Dieu', Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne* » (Jacques 1, 13). D'où la demande réitérée d'une traduction qui tout en respectant le sens du texte original n'induit pas une fausse compréhension chez les fidèles.

Fidélité à l'esprit de l'Évangile

Il nous est rapporté par les trois évangiles de Matthieu, Marc et Luc, et toujours selon la même séquence, aussitôt après le baptême de Jésus dans le Jourdain. Jésus vient d'être manifesté comme le Messie et le Fils que Dieu donne à son peuple, celui sur qui repose l'Esprit Saint. Et c'est poussé, conduit pas l'Esprit, qu'il part au désert pour y être tenté par Satan. Le baptême inaugure son ministère, et l'Esprit qui demeure sur lui le conduit d'emblée au lieu du combat contre le mal. Ce combat, il le mène en délivrant les hommes de la maladie, des esprits mauvais et du péché qui les défigurent et les éloignent de Dieu et de son royaume. Cependant, au début de ce ministère, Jésus va livrer combat avec le tentateur lui-même. Combat redoutable, car c'est au cœur même de sa mission de Messie et de Sauveur des hommes, de sa mission de fils envoyé par le Père, que Satan va le tenter.

Une décision pastorale

On le voit, il ne s'agit pas ici simplement de l'épreuve à laquelle Dieu peut soumettre ses fidèles. Épreuve différente de celle vécue par le peuple d'Israël lors de la traversée du désert. [Il est dit qu'au désert, Dieu a éprouvé la foi et la fidélité de son peuple, en lui donnant chaque jour la manne à manger ; épreuve de la foi, car au jour le jour, chacun devait s'en remettre en toute confiance à la parole de son Seigneur, se souvenant qu'il est celui qui l'a fait sortir d'Égypte pour lui donner la liberté et le conduire vers une terre où ruissellent le lait et le miel]. La tentation de Jésus et la prière du Seigneur nous renvoient à une autre épreuve, celle du combat à mener contre celui qui veut détourner les hommes

du chemin d'obéissance et d'amitié avec Dieu leur Père.

La nouvelle traduction

La nouvelle traduction, « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* », écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous soumettre à la tentation. Le verbe « *entrer* » reprend l'idée ou l'image du terme grec d'un mouvement, comme on va au combat, et c'est bien du combat spirituel dont il s'agit. Mais cette épreuve de la tentation est redoutable pour le fidèle. Si le Seigneur, lorsque l'heure fut venue de l'affrontement décisif avec le prince de ce monde, a lui-même prié au jardin de Gethsémani : « *Père, s'il est possible que cette coupe passe loin de moi* », à plus forte raison le disciple qui n'est pas plus grand que le maître demande pour lui-même et pour ses frères en humanité : « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* ».

Jacques Rideau – Ancien directeur du Service national de la pastorale liturgique et sacramentelle

UNITE
DIJONNAISE
SAINT
SCERMIN
PAROISSE SAINT-MARCEL



SECOURS
CATHOLIQUE
CENTRE FRANCE

**JEUDI 16 NOVEMBRE
VEILLÉE DE PRIÈRE
À NOTRE-DAME DU TAUR, 12 r. du Taur
À L'OCCASION DE LA PREMIÈRE
JOURNÉE MONDIALE DES PAUVRES**

**19h repas partagé 12 rue du Sénéchal
20h 30 prière à ND du Taur
Invitation au silence,
partage de la Parole, prière
- et à vivre la rencontre.**

CHANTS POUR LA MESSE

**DIEU EST À L'ŒUVRE EN CET AGE,
CES TEMPS SONT LES DERNIERS.
Dieu est à l'œuvre en cet âge, son Jour
va se lever! Ne doutons pas du Jour qui
vient, la nuit touche à sa fin, et l'Éclat
du Seigneur remplira l'univers
mieux que l'eau ne couvre les mers !**

**Pour que ce Jour ne nous perde,
ce jour comme un voleur, ne dormons
pas aux ténèbres, veillons dans le Sei-
gneur. Comme l'éclair part du Levant
et va jusqu'au couchant, il viendra dans
sa gloire au-dessus des nuées,
le Seigneur qui est Dieu d'amour.**

**LA SAGESSE A DRESSÉ UNE TABLE. ELLE
INVITE LES HOMMES AU FESTIN. VENEZ
AU BANQUET DU FILS DE L'HOMME,
MANGEZ ET BUVEZ LA PÂQUE DE DIEU.**

**1 - Je bénirai le Seigneur en tout temps,
sa louange sans cesse en ma bouche.
En D mon âme trouve sa gloire, que les
pauvres m'entendent et soient en fête.**

**2 – Proclamez avec moi que le Seigneur
est grand, exaltons tous ensemble
son nom ! J'ai cherché le Seigneur
et il m'a répondu, de toutes
mes terreurs il m'a délivré.**

**3 – Tournez-vous vers le Seigneur et
vous serez illuminés. Votre visage ne-
sera pas couvert de honte. Un pauvre
a crié, et Dieu a entendu, le Seigneur
l'a sauvé de toutes ses angisses.**